

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For The Following Qualification:-

M.A.

Hebrew G14: Yiddish Folk Culture

COURSE CODE : HEBRG014

DATE : 20-MAY-03

TIME : 10.00

TIME ALLOWED : 3 Hours

YIDDISH FOLK CULTURE

There are 4 sections in this exam paper.
All candidates must answer Section A, Question 1
and then choose ONE question from each subsequent section.

SECTION A

1. Carefully read the Yiddish folksong below and answer the questions which follow.

[20 marks]

א ליד: זייט מיר געזונט, חֲבֵרְטֵעס אַלע

- | | |
|---|--|
| 3. דאָס שפּעטערדיקע לעבן דארף ערשט
באַשטימען
צי איז דאָס אַ גלייכן, צי איז דאָס אַ פּאַר,
דורכצופירן וואָס מע האָט
אונטערגענומען
לעבן אין פֿרידן, און דאָס איז גאָר. | 1. זייט מיר געזונט, אוי חֲבֵרְטֵעס אַלע,
מיין לעצטן אַדיע זאָג איך אייך.
נישט זייט מיר מקנא מיט מיין נאָמען פֿלה
ווייל נישט פֿאַר אַיעדן שיינט דאָס גלייך. |
| 4. אוי, לעבן און ליבן, ווי עס שטייט
געשריבן
דאָס איז דאָך נאָר אַ מזל אַזאַ.
אוי, לעבן און ליבן און זיין געליבט
דאָס איז אַ מזל אַזאַ! (2) | 2. צו דער חופּה ווערט מען געפֿירט
מע ווערט איבערגעגעבן צו אַ
צווייטער פּערזאָן,
און דערמיט ווערט מען ריזיקירט
און דאָס לעבן שטייט ווי אין קאָן.
מע דארף זיך סטייען און אַלעס פֿאַרצייען
און פֿון לעבן נישט נעמען קיין אַדיע. (2) |

- Briefly summarise what the song is about. (8 marks)
- Which folksong category could it belong to and why? (4 marks)
- Compare the song above with other Yiddish folk songs and folk song types with which you are familiar. (8 marks)

SECTION B

Choose ONE question from this section.

2. Yiddish proverbs carry emotional attitudes, cultural markers and share common themes. Discuss giving examples of proverbs (shprikhverter) to illustrate your essay.
[25 marks]

3. Discuss the specifically Jewish concerns which Ignaz Bernstein's collection of proverbs and sayings reveal. Include examples of proverbs in your discussion. [25 marks]

4. Yiddish jokes are embedded in Yiddish language and culture and therefore cannot be translated into other languages. Discuss, giving examples. [25 marks]

SECTION C

Choose ONE question from this section.

5. Analyse ONE Yiddish folktale you have studied. Discuss its content, narrative style and language and what kind of folktale it is. [25 marks]

6. Compare and contrast TWO Yiddish folktales which you have studied, citing examples from the stories themselves. [25 marks]

SECTION D

Choose ONE question from this section.

7. Sh. Ansky argued that folklore was 'the repository of progressive values'. Discuss with reference to Ansky's writings on folklore and the Jewish Ethnographic Expedition of 1912. [30 marks]

8. The purpose of Ansky's gathering of Yiddish folklore and ethnographic material was to achieve a Jewish cultural renewal. Discuss.
[30 marks]